

Edouard Jaguer  
24, rue Remy de Gourmont  
75019 PARIS

São Paulo, 17 novembre 1997

Chers amis,  
Edouard et Simone ( Anne Ethuin, n'est-ce pas!?)

Voilà le compte rendu de ta lettre et de l'expo-seminaire "Phases Austral" à S. Paulo.

D'abord je t'envoie ci-jointe l'affiche, les pliables, l'invitation (celle bleu-sombre), bien comme une invitation pour Maria Martins (expo dirigée aux enfants, avec quatre originaux et beaucoup des reproductions, et aussi deux pièces en moulage démontable pour des jeux de gamines) et aussi le programme du séminaire international - "Simpósio Internacional" - qui a eu lieu au même espace et a la même date que l'ouverture de l'expo "Phases: groupe austral du Brésil et cône sud/ surréalisme et contemporanéité".

1\* = J'ai pas reçu l'invitation pour le vernissage, 16 octobre, même pas une communication par téléphone ( Mme. Daisy habite toujours dans le même quartier où j'habite, il se passe déjà 30 années!!!)

2\* = le jour après, avec quelque préoccupation, je l'appelle par le phone et elle me dit que tous les invitations ont été pas mise par le courrier; vraiment, un jour après, celle-là adressée à moi arrive belle et bien, sans aucune indication des irrégularités... Daisy ma dit aussi, que les communications, voire le séminaire a du être postergué pour le 11 novembre ( mais elle ne me signale pas que ma communication sera "changé" par une coordination à la table sur le "surréalisme latinoaméricain"- donc pas question de parler de Phases au Brésil, en relation avec le surréalisme, comme était le programme initial, exposé par elle au téléphone vers le septembre dernier - de cette date-là jusqu'au moment où je l'appelle, le 17 octobre, pas un mot ( écrit ou parlé...)

3\* = il me semble, étant donné que la direction et l'organisation du séminaire international "Arte contemporânea no Museu - imagens e discursos" est absolument la même qui a promu l'expo Phases Austral, il se pourrait bien avoir, il me semble donc, une autre articulation du budget, au moins pour vos invitations... ( il va sans dire que Daisy a obtenu des ressources pour les voyages et présences de Silvia Valdéz, Rik Lina, Jorge Leal Labrin, Freddy Flores, et aussi du prof. Justo Pastor Mellado, lequel, heureusement, a manqué son vol et pas arrivé du tout...)

4\* = j'avais signalé à Daisy, vers septembre donc, l'intention que j'avais de rencontrer personnellement Maria Carmen et Sara Avila, que je ne connaissais pas encore. Il va sans dire que les deux artistes ont participé au vernissage manqué par moi... donc pas de rencontre! ( c'est à dire, pas des discussions sur le séminaire...)

5\* = je t'envoie aussi une coupure de presse publié le jour du vernissage (d'ailleurs la seule!); notice que m'est parvenu après, comme j'avais déjà dit...

6\* = je signale aussi qu'existe pas le nom de ma Faculté ( Faculté Santa Marceline), dans le programme du vernissage, mais il existe les noms des institutions des autres participants...

7\* = resummons: tout ça ce passa comme le prévu, et par moi et par ta lettre (qui m'a bien aidée d'ailleurs)

8\* = j'attendais donc le séminaire (sic) pour t'écrire avec un panorama disons complet !

9\*..= au séminaire, j'ai rencontré finalement Sara Avila, et Rik Lina et J. Labrín et Flores et Silvia Valdéz, bien sur

10\* = à cause de mes classes et du actuel période des examens, j'ai participé seulement à l'ouverture le 11 novembre, et aussi à la table-ronde du 13, le matin... ( le soir du 13, Silvia et Rik sont venus à mon studio, invité par moi - ce qui a agassé un petit peu notre amie Daisy et son entourage)

11\* = comme prévu, la table sur le surréalisme et Phases, pardon, ils ont changé par "surréalisme latinoaméricain", se passat sans autres sur-sautes, surtout à cause de la non-présence de Mellado - lequel a bien envoyé son texte pour Daisy qui a lu le document sur scène: c'était une communication pénible ( il connaît pas du tout du surréalisme et moins encore de sa histoire au Chile, sans blague!- d'ailleurs il a même tourné à son argument la discutable interview de Matta-Guatari... il parle pas des implications postérieures de Braulio Arenas avec le pouvoir officiel et propose Matta comme une spèce de trahison à l'automatisme authentique du Chile! - Labrin, Silvia et moi, nous avons encriminé cette communication et nous avons donné "grâce à Dieu" que ce curé-là est pas venue du tout!!!!- par contre Flores (personnage que je trouve absolument équivoqué) a essayé de contourner le malaise du discours de Mellado (et de Daisy), en affirmant que l'automatisme est une force naturelle du Chile, donc le Chile est le surréalisme vivante, après et avant le "surréalisme français"... - tu sais, j'ai déjà vue ce film-là, et il est pas bon du tout!!( de ma part j'ai remarqué que le realismo-magico est tout à fait le contraire du surréalisme, et que le surréalistes ont pas du tout inventé l'automatisme ni l'amour, par exemple, mais ils ont fait de ces moyens ( ou de ces forces de la nature) une autre chose que les artistes de l'habitude, peut-être aurais dis "de la platitude", et de l'officiel, realismo-magico inclus; etc...( en tout cas, j'ai communiqué aussi ta position, suivant ta lettre et la notice de Kral au DICTIONNAIRE GÉNÉRAL DU SURR ET DE SES ENVIRONS)



12 = Daisy a eu l'extraordinaire idée inédite, de traduire "cadavre-exquis" pour "cadavre-merveilleux", trouvaille que Alejo Carpentier aurait aimé énormément... sans plus, dans l'expo elle parle pas du cadavre-exquis et non plus du groupe surréaliste à São Paulo des les commencements du '60, auparavant de Phase ( W. Zanini comme tu le sais déjà, n'a jamais expliqué pour quoi les surréalistes et Phases ont eu de relations dans tous les pays, inclus France(Paris et d'autres centres), mais pas au Brésil...[ il faudra signaler que la grande expo Phases à S.Paulo, le 67, a précédé de quelques mois la XIII Exposition Internationale du Surréalisme; et Zanini, ayant déjà donné son OK par écrit pour l'exposition internationale du 67 ( la XIII si on commence à compter seulement seules où Breton a participé à l'organisation - comme celle de S.Paulo, avec des lettres, conseils etc.), il a fait un formidable forfait avec nous, quelques semaines avant, en interdisant l'envoi des oeuvres historiques, dans un sens express de saboter la XIII. Oui, je sais que cela a passé très longtemps déjà, mais je sais aussi que Zanini jamais en parle - d'ailleurs Zanini est du côté de ces types de critique officiel qui maintiennent la non-existence du surréalisme au Brésil; et oui, ça dure très longtemps déjà!] ....a propos, Sara ma raconté qui elle aussi a essayé de me contacté, mais ses demandes ont stoppé au M.A.C., voire Zanini et Daisy...maintenant nous en somme en rapport, grâce à la coordination qui n'a pas eu lieu n'ont plus: la table a été "presque"coordonné par Daisy ... Rik Lina qui ne la connais pas des autres temps, a conclu au privé, chez moi, quelle est une très bonne personne avec la mise en scène notoire d'un petit maréchal de l'armée locale!

13 = comme tu peut bien voir par notre correspondance, les dates et la raison même de ma possible communciation a été changé pas mal des fois...

14 = Silvia Valdéz m'a donné un bref aperçu du rendez-vous entre toi et Daisy (et Silvia aussi) chez vous, pour le projet, et ta méfiance au sujet de Justo Mellado: méfiance tout à fait confirmé, avec un accent aggravant: Silvia a dit qu'il a des mauvaises intentions et des détournements expresses du sujet exposé... Bien, il me semble que c'était pas du tout une repetine épidémie dans sa vie à Santiago, croyat-on ?, mais qu'il a été toujours bel et bien pareil a cette abominable position; si ma supposition est correct, je trouve pas le motif de l'invitation, sauf une sympathie pour les mauvaises intentions chez Daisy & Cia - je suis pas sûre, mais il me semble que Daisy a été sur place pour en faire l'invitation de Mellado (d'ailleurs son mari est du Chili...donc, Alvarado), donc elle le savait très bien de quel type il s'agissait...( Labrin aussi a été enragé avec les discours de Mellado lu par Daisy...)

15 = considérant la marche des exploits de Daisy, il m'a semblé suffisante ta lettre et aussi j'avais comme, disons, l'intuition que ça ne marchera pas, donc pas nécessaire de prends d'autres attentions... Ça y est, l'expo/seminaire est devenue un pénible process et un lamentable accident ici, sans aucune divulgation et sans aucune repercussion dans les milieus concernants au projet ( je me refuse de parlé de la participation des gens de l'École des Beaux-Arts ici, lesquelles continuent a avoir une idée de l'automatisme comme un expedient tout à fait pareil a une bagnole que marche par moteur d'explosion sans plus...comme on le sait fort bien, déjà Baudelaire a mis les reticences au sujet de donner un elixir a un pauvre type, c'est pas l'artificiel qui fait le paradis...j'en ai marre dén parlé, mais...) Parfois il serais mieux se taire que faire des bêtises (( une légendaire opinion, peut-être bien à propos du cas present...))

16 = merci encore pour la mise en garde au sujet de Coyné; je pas eu le catalogue de l'expo "surr & l'amour", mais il me semble que les réponses a l'enquête ( on m'a dit), avaient pour la plupart la maladresse de se profiter de l'occasion pour taper, pour abaisser, pour frappé les surréalistes et surtout Breton - voilà que tu me dis exactement la même chose: je n'accepte pas ce genre et non plus l'opportunisme de Coyné. Il en aura des nouvelles de moi plus tôt qu'il pense, a ce sujet ( je t'en pris de m'envoyer aussitôt son article) D'ailleurs je ne m'appelle pas "Consulat Général de la France a S.Paulo", lequel a invité les deux participants de notre exposition et de l'hommage à Breton - Lambert à cause du Svanberg qu'il a apporté, et Coyné à cause du matériel de Moro qui est venu aussi - il faut signaler que je ne connaissais pas du tout, ni l'un et ni l'autre - et avec Lambert nous avons eu un début de compagnonage et d'amitié tout à fait diferent qu'avec Coyné.

17 = Oui, j'ai bein reçu FRONT UNIQUE et PAROLES VISIBLES; merci encore!

18 = autre chose: j'ai reçu les numéros 2 et 3 de "La Tortue lièvre", bien comme une sollicitation a remettre quelques poèmes pour nos amis de la revue - déjà répondu le 4 juillet ( ils m'avaient envoyé aussi les numéros 1 et 5, toujours IIIème vol.). S.V.P. je demandé de passer à nos amis que j'attends, aussitôt possible, une réponse qu'ils ont bien eu les poèmes commandés, et aussi s'ils ont arrivé a contacté Beatriz Zeller pour les traduire (??)

19 = et alors, une bonne journée pour toi et Simone,

(oui, le bon courage que tu m'envoyé a été tout à fait nécessaire!)

salutations surréalistes de vive amitié,

Sergio Lima  
rua Aspicuelta 751 V. Madalena  
05433.011 São Paulo / SP  
BRASIL  
TEL. (O11) 210.7415

